Porównanie tłumaczeń Izajasza 32:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oczy patrzących zobaczą bez trudności\* i uszy słuchających będą wyraźnie słyszeć.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oczy patrzących zobaczą bez trudu i uszy słuchających usłyszą wyraźnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oczy patrzących nie będą zaćmione i uszy słuchających będą uważnie słuchać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie będą się błąkać oczy widzących, i uszy słuchających pilnie słuchać będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie zaćmią się oczy widzących i uszy słuchających pilnie słuchać będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas nie będą przyćmione oczy patrzących, uszy słuchających staną się uważne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oczy tych, którzy widzą, nie będą oślepione, i uszy tych, którzy słyszą, będą uważnie słuchać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oczy patrzących nie będą się rozglądać, uszy słuchających będą uważnie nastawione, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oczy tych, którzy patrzą, będą widzieć, uszy tych, którzy słuchają, będą słyszeć, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będą zaćmione oczy patrzących, a uszy słuchaczy pilnie słuchać będą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І більше не будуть покладати надію на людей, але дадуть уха, щоб слухати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oczy widzących nie będą już sklejone, a uszy słuchających będą słyszeć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oczy widzących nie będą sklejone, a uszy słyszących będą natężać uwagę. |

1. 1) zobaczą bez trudności, תִׁשְעֶינָה (tisz‘ejna h), em. na: ּתְׁשֹעֶינָה (tesz‘ena h), czyli: nie będą zaślepione, zob. BHS. Jednak sugeruje się odczytanie przeczenia nie (לֹא) jako לֻא (bądź: לּו), zob. <x>100 18:12</x>;<x>100 19:7</x>, <x>290 32:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)